

СЕМАНТИЧЕСКАЯ МОТИВАЦИЯ
ОСНОВНЫХ ТЕРМИНОВ ПРАВА И ТОРГОВЛИ
У СЛАВЯН И ИНДОЕВРОПЕЙЦЕВ

А. Поскольку основные правовые термины я рассмотрел в сборнике материалов Летнего семинара по словацкому языку и культуре¹, то здесь я остановлюсь на них в весьма сокращенной и сжатой форме.

А.1. Исходным понятием права является понятие порядка. У праславян для понятия порядка имелось три синонима: 1. *ředъ*, 2. *čínъ*, 3. *s-posob-a*, -ъ. Все три имеют одинаковую семантическую мотивацию. Они образованы от слов со значением 'соединять, связывать, объединять'.

Лексема *ředъ* имеет индоевропейскую глагольную основу H_2er- > *ar-*, представленную в греческом редуцированном ^{ар-ар-σχο} 'соединяю, связываю'. У праславян она сохранилась в качестве реликта в польском глаголе *ko-j-arzyć się* 'соединяться'. Индоевропейская глагольная основа H_2er- > *ar-*, H_2or- > *or-* имела богатый набор дериватов. Одним из них был дериват H_2er-d- > *ard-*, H_2or-d- > *ord-*. Аблаут H_2er-d- > *ard-* сохранился в греческом, аблаут H_2or-d- > в лат. *ordior* 'соединять нитки в пасмо, пучок'; существительное *ordo* первоначально имело конкретное значение 'соединение, пучок ниток' и вторичное абстрактное значение 'соединение, связь, структура, порядок'.

В то время как дериват H_2er-d- > *ard-*, resp. H_2or-d- > *ord-* был первой формой *Schwebeablaut'a*, вторую форму *Schwebeablaut'a* представляла основа H_2red- , после исчезновения ларингала — *red-*. Как и во многих других случаях, в морфеме *red-* перед дентальным *-d-* появился вторичный назальный элемент *-n-*, в результате чего возникла исторически засвидетельствованная (старославянская) форма *rend-*, resp. *řadъ*. Первоначальное значение 'связывание, связь, порядок' (аналогично лат. *ordo*), вторичные — конкретизированные, синтагматически детерминированные значения: *řediti pľky* 'соединять, связывать воинов', откуда *ředъ* 'войсковая единица'. Различные дериваты праслав. *ředъ* и их значения приводят Миклошич (Miklosich 276), Срезневский (Срезневский III, 231—235) и др. Ср. чешские дериваты *na-řed-ěje* > *náradí*, *u-řed-ě* > *úřad*, *u-řed-ěnikъ* > *úřadník* и т. д. Особенно богато словообразование и семантика развились у венг. *rend-*, заимствованного из праслав. *ředъ*. Историко-этимологический словарь венгерского языка² приводит свыше двадцати значений исходного венгерского слова *rend-* и несколько десятков его производных.

Праславянский вариант *Schwebeablaut'a* индоевропейского H_2er-d- в форме H_2red- > *red-* сохранился и без вторичной назализации *re-n-d-*, т. е. просто *red-*. Он представлен в деривате *ne-red-t-ь* > *nerestъ*

'беспорядок, грязь' (чеш. *neřest*) и в форме со ступенью *rod-*, resp. в форме со ступенью удлинения *rōd-* > *rad-*, представленной в ст.-слав. *řediti*, *řaditi* в значении 'трудиться, стараться, работать'. Ср. словарную статью *roditi*, *raditi* в словаре Скока (Skok III, 151—155), но без соответствующего этимологического комментария. Ср. ниже сходное соотношение между *čínъ* и *činiti*.

Праслав. *čínъ* с исходным значением 'ordo, modus' (ср. прочие значения в «Лексиконе» Миклошича — Miklosich LP 1117) одного происхождения с др.-инд. *cinoti* 'соединять, связывать'. С дериватами синонима *ředъ* семантически соотносятся дериваты *čínъ*: *čín-ov-ьnikъ* = *u-řed-ьnikъ*, *na-čín-ьje* = *na-řed-ьje*, *činiti pľky* = *řediti pľky*, *bez činu* = *bez ředu*, *činiti 'machen'* = *roditi*, *raditi 'machen'* и т. д. К индоевропейской основе *k^oein-* : *k^ooin-* восходит и греч. *ποιεῖν* 'создавать, делать', т. е. синонимичное слав. *činiti*.

Праслав. (s)*posob-* имеет такую же мотивацию, как и *ředъ*, *čínъ* 'ordo, modus'. Здесь мы имеем дело с дериватом и.-е. *pāk^o-* : *pāg^o-* в значении 'соединять, связывать' (ср. словарную статью в словаре Покорного (Pokorny I, 787), на что указывают др.-инд. *paśayati*, лат. *pāx*, *pācis* 'объединение противников → мир', *pactum* 'объединение > соглашение', нем. *Fuge* 'стык' и т. д. Ср. лат. *quo pacto* = *quo modo*.

В праславянском представлены дериваты вариантов *pāk^o-* > *pos-*, *pāk^o-* > *pas-* и *pāg^o-* > *pag-* : *paz-*.

Вариант *pāk^o-* > *pos-* имеет в праславянском следующие дериваты: 1. (s)-*pos-ob-* 'соединение, связывание, порядок, способ' (в связи с суф. -ob- ср. *otr-ob-ā*, *ganiti* → *gan-ob-iti* и т. д.), 2. *posobyje* (ср. *naředьje*, *na-čínьje*), 3. *posagъ* 'брак → свадьба → свадебное приданое, богатство', ср. *brako-šъčetanьje*, *sъpřggъ* и т. д., *postolъ* 'обувь, плетеная из ремешков, лыка и под.' Ср. также семантический и деривационный параллелизм *řediti roditi*, *raditi* : *činiti* : *posobiti pľky*. Ср. параллелизм *uředьnikъ* : *čínovьnikъ* : *posobьca*, *posobьca* (ст.-чеш. *pósobce* = 'руководитель, управляющий').

А.И. Праслав. *pravo* : *pravьda* имеет ту же семантическую мотивацию, что и нем. *Recht* и франц. *droit*. Римляне определяли право как *Ars aequi et boni*, т. е. 'Искусство равенства и добра'.

Праслав. *pravo* : *pravьda* представляют собой субстантивные дериваты прилагательного праслав. *pravъ*, -а, -о с исходным значением 'равный' (сохранившимся в южнославянских языках) и вторичным значением 'правый' (восточно- и западнославянские языки). *Pravo*, *pravьda* имели исходное значение 'равенство'.

Праслав. *pravъ* 'равный' содержит индоевропейскую основу *proHw-* > *prōw-* > *prav-*. Здесь представлена полная ступень второй формы *Schwebeablaut'a* к нулевой ступени *prHw-* > праслав. *prvъ* 'первый'. О соответствии значений 'первый' : 'равный' свидетельствует венг. *egy* 'один' : *egyenes* 'равный'. Ср. также словацкие синонимы *jednaký* : *rovnaký*. Праслав. дериват *proHw-* > *pravъ* : *prHw-* > *prvъ* имеет ту же основу, что и праслав. *preHm-* > *prēmъ* 'ровный, прямой', соотносительный с лит. *prHm-* > *prīm-* > *pirmas*

'первый'. К этому семейству относится также праслав. *per-k-* > *prěkъ*, ср. болг. *пряк* 'ровный, прямой'.

Нем. *Recht* 'право' представляет собой субстантивированное прилагательное *recht* 1. 'ровный' → 2. 'правый', что генетически соответствует лат. *rēctus* 'ровный, правый, правильный'. От деривата лат. *dī-rēctus, dī-rēctum* произошло франц. *droit* 'право'.

А.III. Праслав. *zakonъ* является дериватом с аблаутом от глагола праслав. *začęti* < *za-ken-ti*. После того, как в доисторическую эпоху в праславянском произошло семантическое изменение *zakonъ* 'начало' → 'закон', возник (в духе закона Куриловича) новый дериват *za-ken-tьkъ* > *začęťkъ* 'начало'. О семантической соотносимости 'начало': 'принцип, закон' свидетельствует лат. *prīncipiūm* с первым значением 'начало' (ср. *In prīncipio erat verbum*: ст.-слав. *ископи вѣ слово*) и вторым значением 'принцип, закон'.

Подобно тому, как в латинском от *prīncipāre, prīncipiūm* 'начать', 'начало' образовано *prīnceps* 'принц, князь', в праславянском языке от основы *ken-* (*za-čęti*), *kon-* (*konъ* 'начало', ср. ст.-слав. *изъ кони* > *ископи* 'сначала') был образован не только *zakonъ* 'принцип' и *zakonъnikъ* 'prīnceps', но и *kъn-ing-* > *kъnędzъ* 'prīnceps'. В связи с чередованием *o : u* > *ъ* ср. *ko-go, ko-mu : kuto* > *kъto, goniti : gъnati* > *gъnati* и т. д. А. С. Мельничук детально объясняет индоевропейские чередования *o : u, e : i*, resp. праслав. *o : ъ, e : ѣ*³. В литовском представлено более сотни инновационных производных с суф. *-ingas*, которому соответствует праслав. *ęg-* > *ędzъ*. Праслав. *kun-ing-* > *kъn-ędzъ* было заимствовано германцами и балтами до второй палатализации.

А.IV. Праслав. *sydъ* не является, как до сих пор традиционно считается, префиксальным дериватом и.-е. *dhē-* 'положить, делать, говорить'. Это субстантивный дериват глагольной основы *sed-* : *sēd-* : *sod-* : *sōd-* 'сидеть, заседать'. Здесь представлена вторичная назализация, как и в слове *red-* > *rend-* > *reďъ*. Из формы с аблаутом *sod-* : *sad-* возникло образование с назализацией *sond-* : *sand-* > *syďъ*. Суд является сидением, заседанием, на котором «защитники» порядка определяют наказание для преступников, нарушителей закона. Ср. словц. *sedria* 'краевой суд', образованное от лат. *sēdēs iudiciāria* 'юридическое заседание'.

Б. К центру лексико-семантического поля торговли у праславян и других индоевропейцев относятся слова, обозначающие понятия 'торговля', 'купить' — 'продать', 'цена', 'стоять' и 'вес'. Слова, обозначающие понятия 'деньги' и 'платить', не входят в основной лексический фонд торговли, поскольку в первоначальной меновой торговле не было денег как знаков товарного обмена, а так как не было денег, не было и глагола с поятийным содержанием 'платить'.

Б.I. Праславянское слово *trgъ* до сих пор не имеет адекватной этимологии. Причина этого в том, что при его интерпретации оставались в стороне семантические соответствия, создающие основную методологическую предпосылку научной этимологии.

Венгерский глагол *keres* значит 'искать', а его дериват *kereskedelem* означает 'торговля'. Это служит доказательством того, что первоначально торговля понималась и действительно была поиском объекта купли-продажи Б как эквивалента объекта купли-продажи А. Покупатель субъект *S₁* искал, а найдя, брал объект купли-продажи Б у продающего субъекта *S₂* как эквивалент своего объекта купли-продажи А. Поэтому глаголы со значением 'купить' и 'продать' образуют оппозицию, resp. являются конверсивами в рамках одного и того же семантического ядра.

Соотносимость значений 'искать' и 'торговля' (=поиск объекта Б с целью замены на объект А) неизбежно ведет к генетическому отождествлению праславянского слова *trgъ* с праславянским глаголом *torg-i-*, который после праславянской палатализации и метатезы был засвидетельствован сербохорватской и словенской диалектной формой *tražiti*, resp. западноболгарским диалектным *тража* 'искать'. Это значит, что праслав. *trgъ* представляет нулевую ступень к праслав. *tražiti* как к полной тембровой ступени *torg-*.

Чешские глаголы *hledati* и *hlídati* свидетельствуют о семантической соотносимости понятий 'искать' и 'стеречь'. Это значит, что праслав. *trgъ* генетически связано не только с праслав. *torg-i-* > *tražiti*, но и с праслав. *s-terg-ti* 'стеречь' (ст.-слав. *стрѣгѣти*; рус. *стерегу* : *стеречь* и т. д.). Праслав. *stręgъ* : *stręgti* генетически не связано с лит. *sergiu*, как утверждается до сих пор, поскольку предполагаемое праслав. *sergъ* : *sergti* не имело бы в славянских языках чередования *sterg-* > *stręg-*, *streg-*, *stereg-*. Морфемная структура праслав. *sterg-* : *storg-* 'стеречь', таким образом, состоит из *s-mobile* и основы *terg-* : *torg-* : *trg-*.

Праслав. *trgъ* генетически связано не только с глаголами *torg-i-* > *tražiti*, *s-terg-* : *s-torg-* 'стеречь', он и с болгарским глаголом *търси* 'ищет', который является палатализованным глухим вариантом и.-е. *trk-* к звонкому непалатализованному и.-е. *trg-*, resp. в полной ступени *terg-* : *torg-*.

От древних славян, возможно из Киевской Руси, которая вела оживленную торговлю не только с Византией, но также и с прибалтийскими народами (ср. об этом доклад академика Рыбакова на съезде славистов в Киеве), слав. *trgъ* попало в соответствующие языки: лит. *turgus*, лтш. *tirgus*, швед. *torg*, фин. *turku*. Поскольку праславяне находились в тесном контакте с венецами и иллирийцами, можно объяснить как славянское заимствование и венет. *Ter-geste* (= *Триест*), иллир. *tergitio*, а возможно — и алб. *trege*.

Б.II. Поскольку безденежная меновая торговля представляла собой поиск и в случае положительного исхода мену объектов Б и А, глаголы со значением 'купить, покупать' имеют первоначальное значение 'брать'. Об этом свидетельствует венг. *venni* со значениями 'брать' и 'покупать', лат. *ēmo, emptō* того же происхождения, что и праслав. *em-ti* > *ęti* 'брать', франц. *acheter*, восходящее к лат. *accēptāre*.

Славянские глаголы *chytati* : *chvatati* : *chytěti* : *chytiti* свидетельствуют о соотносимости значений 'бежать' и 'брать, хватать'. Соотносимость этих значений подтверждает и словен. *lotiti se* 'приниматься, братья (за работу)', являющееся апофоническим вариантом праслав. *letěti* 'лететь, бежать'. Ср. также синонимичность словацких синтагм *dobehol ho = chytit ho*.

Соотносимость значений 'бежать, брать' и 'купить, покупать' ведет к генетическому отождествлению праслав. *kupiti*, *kupovati* с глаголами *kvariti*, *kvarati*, *kapati*, *kupěti*. Кроме первой формы с Schwebeablaut'ом *kup-* < *koupr-*, существует вторая форма с Schwebeablaut'ом *kvōr-* > *kvār-*, resp. после делабиализации *kar-*. Глагол *kupěti* представляет нулевую ступень продления *kūr-* при полных ступенях Schwebeablaut'a *koupr-* : *kvōr-*.

Во второй форме с Schwebeablaut'ом без удлинения *kuor-* начальный веларный *k-* перешел в спирант *ch-*, и форма *chkuor-* после делабиализации дала *chor-*. Это славянский глагол *chopiti*, который царяду с общеславянским значением 'брать' сохранил и реликтовое старое значение движения: в польском *po-chopny* 'pośpieszny', синонимичное ст.-польск. *kwarny* 1. 'pochorny, pośpieszny', 2. 'fermentujący, kipiący' (Sławski III, 460). Фонетическое отношение между *kupiti* < *koupr-* 'бежать' → 'брать' и *kuopiti* > *chwopiti* > *chopiti* 'брать' тождественно отношению между праслав. *kustь* 'Büschel, Schwanz' и праслав. *chvostь*, *chostrь* в том же значении. Ср. фонетическое соотношение между праслав. *churavь* и *chvorь*, *chorь* 'больной'; так же *кура* и *кюра* > *кора*, *корьсь* с вариантом *chorьсь*, *chorькь*, о чем свидетельствует словц. *chorac*, *chorok* (гора в Низких Татрах называется Chorok).

Б. III. Праслав. *сѣна* уже давно удачно проэтимологизировано в связи с другими индоевропейскими фактами (лит. *kaina*, лат. *roena* и т. д.). Следует, однако, указать на внутриславянское соответствие *ѣнѣ* в значении 'достоинство, ранг'. О соотносимости значений 'цена' : 'достоинство' свидетельствуют словц. и чеш. *hodnota* 'цена' и *hodnost* 'ранг'.

Б. IV. Праславяне мотивировали значение 'иметь цену' так же, как и древние римляне. Слав. *stati*, *stojati* имеет не только значение 'стоять', но и 'стоять'. Аналогичным образом и в латинском от глагола *stāre* 'стоять' было произведено *cōn-stāre*, заимствованное в немецкий: нем. *kosten* 'стоять' восходит к лат. *cōn-stāre*. Это естественно, так как при безденежной меновой торговле объект купли-продажи становился на место объекта купли-продажи А.

Б. V. В сербских говорах слово *vag* означает жердь, рычаг. Аналогично и рус. диал. *vag(a)* означает жердь, рычаг (для поднятия повозки). Это значение сохраняется и в чешских говорах.

Праслав. *vaga* исконно обозначало жердь, рычаг. У западных славян, а отчасти и у восточных слово *vaga* специализировалось для обозначения жерди, рычага, на оба конца которого вешали предметы, чтобы установить их вес. Эти предметы клали в деревянную

миску *vag-an-ъ*. Праслав. *vag a*, -ъ 1. 'жердь, рычаг' → 2. 'жердь, рычаг для взвешивания; вес' и праслав. *vaganъ* 'деревянная миска' образованы от индоевропейского глагола *wag-* 'сечь, колотить, ломать', ср. греч. ἄγρωμι, ἄγη, ἄγρος и тох. *wāk-*. От индоевропейской основы *wag-* 'сечь, колотить, ломать' образовано и лат. *vāgīna* с психодной мотивацией 'рассеченная, расколота'. Отношение между праслав. *vag-a*, -ъ и лат. *vāgīna* аналогично отношению между праслав. *paka* < *puōk-* 'жердь, рычаг' и праслав. *puča* < *pūk-iā* 'vāgīna'. Ср. также генетическую связь между нем. *Scheit* и *Scheide*.

Итак, основные термины праславянского лексического поля торговли *trg*, *kupiti*, *сѣна*, *stati*, *stojati*, *vaga* — исконного индоевропейского и праславянского происхождения. Немецкие же лексемы *Markt*, *Preis*, *Kosten*, напротив, латинского происхождения. Генетическая связь между праслав. *kupiti* и нем. *kaufen*, между праслав. *vaga* и нем. *Waage* мы рассмотрим в отдельной работе. Соотносимость значений 'бежать' : 'брать' : 'покупать', которая отмечалась в пункте Б. II, объясняет происхождение гот. *bug-jan*, *bauhta* и англ. *buy*, *bought* 'купить, купленный'. Здесь мы имеем дело с континуантом индоевропейской глагольной основы *bheug-*, *bhug-* 'бежать' (греч. φεύγω, лат. *jugiō*). У германцев и.-е. *bheug-*, *bhug-* 'бежать' семантически трансформировалось в 'брать, покупать'. Нем. *kaufen*, несомненно, является заимствованным. О том, откуда именно — из лат. *саурōна*, *саурō* 'трактир, трактирщик' или же из праслав. *kupiti* < *koupr-*, более подробно будет говорить в особой работе. Особо также будет рассмотрена исходная семантическая мотивация праслав. *krъnъti* 'купить, покупать'.

Примечания

- 1 Ondruš S. Sémantická motivácia základných právnych pojmov u starých Slovanov a Slovákov. — Studia Academica Slovaca. Bratislava, 1981, 10, 329—346.
- 2 A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Főszerkesztő Benkő L., szerkesztők Kiss L., Papp L. Bp., 1967—1976, I—III.
- 3 Мельничук А. С. О генезисе индоевропейского вокализма. — ВЯ 1979, № 5, 6.

Перевела со словацкого М. А. Осипова

В. Э. Орел

ЛЕКСИКА НЕСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ БАЛКАН КАК ИСТОЧНИК ПРАСЛАВЯНСКОЙ РЕКОНСТРУКЦИИ. СЛАВЯНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АЛБАНСКИЙ И ВОСТОЧНОРОМАНСКИЙ

Языковые контакты южных славян с неславянскими народами карпато-балканского ареала, как известно, привели к проникновению множества славянских заимствований в албанский, восточнороманский и греческий. В балканских языках сохраняются славянские элементы, относящиеся к разным хронологическим слоям,